

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

ANGLAIS

Série L

Langue Vivante 1

Durée : 3 heures

Coefficient : 4

CORRIGÉ

Compréhension et expression:	14 points
Traduction :	6 points

And then, after six years, she saw him again. He was seated at one of those little bamboo tables decorated with a Japanese vase of paper daffodils¹. There was a tall plate of fruit in front of him, and very carefully, in a way she recognized immediately as his 'special' way, he was peeling an orange.

5 He must have felt that shock of recognition in her for he looked up and met her eyes. Incredible! He didn't know her! She smiled; he frowned. She came towards him. He closed his eyes an instant, but opening them his face lit up as though he had struck a match in a dark room. He laid down the orange and pushed back his chair, and she took her little warm hand out of her muff and gave it to him.

10 'Vera!' he exclaimed. 'How strange. Really, for a moment I didn't know you. Won't you sit down? You've had lunch? Won't you have some coffee?'

She hesitated, but of course she meant to.

'Yes, I'd like some coffee.' And she sat down opposite him.

15 'You've changed. You've changed very much,' he said, staring at her with that eager, lighted look. 'You look so well. I've never seen you look so well before.'

'Really?' She raised her veil and unbuttoned her high fur collar. 'I don't feel very well. I can't bear this weather, you know.'

'Ah, no. You hate the cold...'

'Loathe it.' She shuddered. 'And the worst of it is that the older one grows...'

20 He interrupted her. 'Excuse me,' and tapped on the table for the waitress. 'Please bring some coffee and cream.' To her: 'You are sure you won't eat anything? Some fruit, perhaps. The fruit here is very good.'

'No, thanks. Nothing.'

25 'Then that's settled.' And smiling just a hint too broadly he took up the orange again. 'You were saying - the older one grows -'

'The colder,' she laughed. But she was thinking how well she remembered that trick of his - the trick of interrupting her - and of how it used to exasperate her six years ago. She used to feel then as though he, quite suddenly, in the middle of what she was saying, put his hand over her lips, turned from her, attended to something different, and then took his hand away, and with just the same slightly too broad smile, gave her his attention again... Now we are ready. That is settled.

30 'The colder!' He echoed her words, laughing too. 'Ah, ah. You still say the same things. And there is another thing about you that is not changed at all - your beautiful voice - your beautiful way of speaking.' Now he was very grave; he leaned towards her, and she smelled the warm, stinging scent of the orange peel. 'You have only to say one word and I would know your voice among all other voices. I don't know what it is - I've often wondered - that makes your voice such a - haunting memory. ... Do you remember that first afternoon we spent together at Kew Gardens? You were so surprised because I did not know the names of any flowers. I am still just as ignorant for all your telling me. But whenever it is very fine and warm, and I see some bright colours - it's awfully strange - I hear your voice saying: "Geranium, marigold², and verbena³." And I feel those three words are all I recall of some forgotten, heavenly language. ... You remember that afternoon?'

40 'Oh, yes, very well.' She drew a long, soft breath, as though the paper daffodils between them were almost too sweet to bear. Yet, what had remained in her mind of that particular afternoon was an absurd scene over the tea table. A great many people taking tea in a Chinese pagoda, and he behaving like a maniac about the wasps - waving them away, flapping at them with his straw hat, serious and infuriated out of all proportion to the occasion. How delighted the sniggering tea drinkers had been. And how she had suffered.

But now, as he spoke, that memory faded. His was the truer. Yes, it had been a wonderful afternoon, full of geranium and marigold and verbena, and - warm sunshine. Her thoughts lingered over the last two words as though she sang them.

50 In the warmth, as it were, another memory unfolded. She saw herself sitting on a lawn. He lay beside her, and suddenly, after a long silence, he rolled over and put his head in her lap.

'I wish,' he said, in a low, troubled voice, ...

A Dill Pickle, Bliss and other stories, Katherine Mansfield,
(Penguin Books, 1967) First published 1920

¹ daffodils (l.2) = jonquilles

² marigold (l.39) = souci

³ verbena (l. 39) = verveine.

I - COMPRÉHENSION / EXPRESSION

1. What kind of place do the characters meet in? Find 2 quotes from the text.

The scene takes place in a café / restaurant / tea room / coffee shop.

(l. 1 - l. 2) **He was seated ... tables**

(l. 20) **and tapped on the table ... waitress.**

(l. 21 - l. 22) **The fruit here is very good.**

2. What season of the year is it? Find 2 quotes from the text.

It is winter.

(l. 8 - l. 9) **She took her little hand ... muff**

(l. 16) **unbuttoned her high fur collar**

(l. 18) **You hate the cold**

3. In your own words explain who the main characters are. (20 words)

The two characters are a woman called Vera and a man whose name we don't know, who might be an ex-boyfriend.

4. *'And then, after six years, she saw him again.'* (l. 1)

- a) On that particular day did they meet by chance? (20 words)

In my opinion they met accidentally

- (l. 5) **shock of recognition**

- (l. 10) **How strange**

- b) Using elements from the text, compare their reactions. (50 words)

She recognized him at once whereas he didn't know her.

She smiled; on the contrary he frowned.

He frowned unlike Vera who smiled.

5. With quotations from the text show that both characters have not really changed much. Write a paragraph giving three details for each character.

Neither of the characters has changed much : Vera still says "the same things" (l. 31) with her "beautiful voice" (l. 32) and her "beautiful way of speaking". (l. 32 - l. 33)

She still doesn't like bad weather.

"I can't bear this weather, you know." (l. 17)

"Ah, no. You hate the cold..." (l. 18)

The man still has the same tricks : "in a way...'special' way". (l. 3) and "she remembered that trick of his" (l. 26)

His facial expression hasn't changed either : "that eager, lighted look, (l. 14) and "just the same slightly too broad smile." (l. 29 - l. 30)

He still doesn't know the names of any flowers "I am still just as ignorant for all your telling me." (l. 37 - l. 38)

6. Compare the two characters' memories of the first afternoon they spent together. (40 words)

The man seems to have a very nice warm memory of their first encounter whereas Vera remembers an absurd scene in a restaurant which made her suffer a lot.

7. (l. 47 - l. 49) What is Vera's final perception of that encounter? (40 words)

His words made her realize that his perception of that encounter was the right one, so she changed her mind.

8. Choose **one** of the following essays. (250 words)

1. l. 52 'I wish,' he said, in a low, troubled voice, ... Continue the story.
2. Imagine why the two characters had not met for so long.
3. The language of flowers and the language of love : how is such a link made explicit in the passage ?

II - TRADUCTION

Translate from line 36 to line 46.

unités	traduction proposée	points
Do you remember that first afternoon we spent together at Kew Gardens?	Te souviens-tu de ce premier après-midi que nous avons passé ensemble à Kew Gardens?	3
You were so surprised	Tu étais si surprise / étonnée	1
because I did not know the names of any flowers.	parce que je ne connaissais aucun nom de fleur. / Le fait que je ne connaisse le nom d'aucune fleur t'avait vraiment surprise / étonnée.	2
I am still just as ignorant	Je n'en sais pas plus aujourd'hui	3
for all your telling me.	malgré toutes tes explications.	3
But whenever it is very fine and warm,	Mais chaque fois qu'il fait très beau et chaud,	2
and I see some bright colours	et que je vois des couleurs vives	1
- it's awfully strange -	c'est vraiment bizarre / curieux	1
I hear your voice saying : "Geranium, marigold, and verbena."	j'entends ta voix dire : "Géranium, souci, et verveine".	1
And I feel	Et il me semble que	2
those three words are all I recall	ce sont les trois seuls mots dont je me souviens	3
of some forgotten, / heavenly language. ...	d'une langue céleste, oubliée depuis. ...	1 1
You remember that afternoon?	Tu te souviens de cet après-midi là?	2
'Oh, yes, very well.'	Oh, oui, très bien (même)	1
She drew a long, soft breath,	Elle prit une longue inspiration, presque imperceptible,	2 1

as though the paper daffodils between them	comme si les jonquilles en papier qui se trouvaient entre eux,	2
were almost too sweet to bear.	étaient un doux / suave / doucereux / capiteux / souvenir presque insupportable.	3
Yet, what had remained in her mind	Cependant, ce dont elle se souvenait	2
of that particular afternoon	de l'après-midi en question	2
was an absurd scene over the tea table.	était une scène absurde à la petite table / à la table basse (table à thé sanctionné)	2
A great many people taking tea in a Chinese pagoda,	Un grand nombre de personnes prenant le thé dans une pagode chinoise,	2
and he behaving like a maniac	et lui se comportant comme un fou	2
about the wasps	à cause des guêpes	1
- waving them away,	les chassant de la main,	2
flapping at them with his straw hat,	agitant son chapeau de paille pour les éloigner,	3
serious and infuriated	avec un sérieux et une rage	1
out of all proportion to the occasion.	tout à fait exagérés /démésurés en pareille circonstance	3
How delighted the sniggering tea drinkers had been.	Cela avait fait le bonheur des buveurs de thé qui <u>ricanaient</u>	2 1
And how she had suffered.	Et cela l'avait fait beaucoup souffrir.	2

BARÈME

I. COMPRÉHENSION 140 points

1. 3 points
2. 2 points
3. 5 points
- 4 a 5 points
b 10 points
- 5 25 points
- 6 15 points
- 7 15 points
- 8 60 points

II. TRADUCTION 60 points